

No. 47636

**Mexico
and
Romania**

Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania. Bucharest, 17 October 1994

Entry into force: *17 June 1995 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Roumanie**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 17 octobre 1994

Entrée en vigueur : *17 juin 1995 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**CONVENTIE CADRU DE COOPERARE TEHNICA SI STIINTIFICA INTRE
GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE SI GUVERNUL ROMANIEI**

Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Romaniei denumite in continuare "Parti";

Animate de dorinta de a intari si dezvolta legaturile traditionale de prietenie existente intre cele doua popoare;

Constiente de interesul lor comun de a promova si intari progresul tehnic si stiintific si a avantajelor reciproce , care pot rezulta din cooperarea in domenii de interes reciproc;

Convise de importanta edificarii unor mecanisme care sa contribuie la dezvoltarea acestui proces si de necesitatea de a executa programe de cooperare tehnica si stiintifica care au un impact efectiv asupra progresului economic si social al tarilor respective;

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL I

1. Prezenta Conventie are drept scop elaborarea si executarea, de comun acord, in conformitate cu reglementarile din cele doua tari, de programe si proiecte de cooperare tehnica si stiintifica.

2. Pentru executarea programelor si proiectelor la care se refera paragraful anterior, Partile vor lua in considerare prioritatile stabilite in programele sale de dezvoltare. De asemenea, vor incuraja si sprijini participarea la cooperare a institutiilor publice, particulare si mixte din ambele tari , cat si a universitatilor, unitatilor de cercetare stiintifica si tehnica si organizatiilor neguvernamentale.

3. Ambele Parti vor defini de comun acord, domeniile in care se vor semna acorduri complementare de cooperare tehnica si stiintifica.

ARTICOLUL II

1. Cooperarea tehnica si stiintifica intre cele doua Parti se poate realiza prin:

- a) executarea unor programe comune de cercetare si/sau dezvoltare;
- b) schimburi de specialisti, cercetatori, cadre universitare si experti;
- c) schimburi de echipamente si materiale de cercetare, reactivi, produse program si literatura stiintifica necesare executarii proiectelor specifice;
- d) infiintarea si punerea in functiune a unor institutii de cercetare, laboratoare sau centre de cercetare si perfectionare de interes comun, la care pot participa si terti, cu acordul ambelor Parti;
- e) organizarea de seminarii, colocvii, mese rotunde si conferinte pe teme de interes reciproc;
- f) furnizarea de servicii de consultanta;
- g) participarea la proiecte comune de dezvoltare tehnologica, care sa implice cercetarea si centrele de cercetare cu industria si alte entitati economice;
- h) schimb de informatii stiintifice si tehnologice.

ARTICOLUL III

1. In vederea coordonarii adecvate a actiunilor de cooperare care fac obiectul prezentei Conventii si asigurarii celor mai bune conditii de executare, Partile infiinteaza o Comisie mixta de cooperare tehnica si stiintifica, compusa din reprezentanti ai principalelor institutii interesate in cooperarea tehnica si stiintifica dintre cele doua tari.

2. Comisia mixta se va reuni, la fiecare doi ani, alternativ, la Ciudad de México si la Bucuresti pentru:

- a) evaluarea si definirea domeniilor prioritare in care s-ar putea realiza proiecte specifice de cooperare tehnica si stiintifica;
- b) analizarea, evaluarea, aprobarea si revizuirea programelor de cooperare tehnica si stiintifica;
- c) supravegherea punerii in aplicare a prevederilor prezentei Conventii si formularea de recomandari pertinente Partilor;
- d) supravegherea desfasurarii proiectelor aprobate si luarea masurilor necesare pentru terminarea lor, in termenele prevazute;

3. Fiecare Parte poate propune celeilalte Parti, in orice moment, proiecte specifice de cooperare tehnica si stiintifica pentru studiu si aprobare. De asemenea Partile pot convoca, de comun acord si cand considera necesar, sesiuni extraordinare ale Comisiei mixte.

4. Comisia mixta va stabili un Program bienal, in care vor fi prevazute obiectivele specifice, sursele de finantare si tehnice si programele de lucru care vor fi executate.

ARTICOLUL IV

Partile vor putea, in cazul in care considera necesar, sa solicite unor organizatii internationale sa finanteze si sa participe la executarea unor proiecte si programe ce se realizeaza in cadrul prezentei Conventii.

ARTICOLUL V

Institutiile responsabile pentru indeplinirea prevederilor prezentei Conventii vor fi: pentru Guvernul Statelor Unite Mexicane, Secretariatul Relatiilor Externe si pentru Guvernul Romaniei, Ministerul Cercetarii si Tehnologiei.

ARTICOLUL VI

Partile vor pune la dispozitie, in conformitate cu reglementarile tarii respective, facilitatile necesare personalului care participa intr-o calitate oficiala la proiectele de cooperare, pentru intrarea, sederea si iesirea din tara respectiva. Acest personal se va supune reglementarilor nationale in vigoare in tara primitoare si nu se poate angaja in alte activitati, in afara functiilor sale, fara autorizarea prealabila a celor doua Parti.

ARTICOLUL VII

Partile isi garanteaza reciproc toate facilitatile necesare intrarii si iesirii echipamentelor ce urmeaza a fi utilizate la realizarea proiectelor, in conformitate cu legislatia nationala.

ARTICOLUL VIII

1. Prezenta Conventie intra in vigoare la data la care ambele Parti isi notifica, pe canale diplomatice, indeplinirea cerintelor stabilite de legislatia sa nationala si va avea o perioada de valabilitate de zece ani reinnoindu-se automat pentru perioade succesive de aceeaasi durata, cu conditia ca nici una dintre Parti sa nu fi comunicat celeilalte Parti, cu sase luni inainte decizia sa de a nu o mai prelungi. Data ultimei notificari se considera data intrarii in vigoare a Conventiei.

2. Prezenta Conventie poate fi modificata, de comun acord si modificarile convenite vor intra in vigoare la data la care Partile isi comunica prin note diplomatice indeplinirea cerintelor stabilite de legislatia sa nationala.

3. Prezenta Conventie poate fi denuntata, de catre oricare dintre Parti, prin notificare scrisa catre cealalta Parte, adresata pe canale diplomatice, cu sase luni inainte.

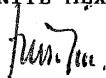
4. Incetarea valabilitatii Conventiei nu va afecta realizarea programelor si proiectelor stabilite in perioada sa de valabilitate, in afara cazului in care Partile convin in alt mod.

ARTICOLUL IX

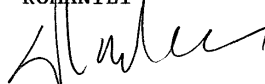
La intrarea in vigoare a prezentei Conventii, prevederile Acordului de cooperare stiintifica si tehnica dintre Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Republicii Socialiste Romania, semnat la 10 iunie 1975, isi inceteaza valabilitatea.

Semnat in orasul Bucuresti, ziua 17, luna octombrie, anul o mie noua sute nouazeci si patru, in doua originale, in limbile spaniola si romana, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE MEXICANE**



**PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
RUMANIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Rumania, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer y desarrollar los tradicionales lazos de amistad que existen entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de este proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El presente Convenio tiene por objeto la elaboración y ejecución, de común acuerdo, de conformidad con las reglamentaciones de los dos países, de programas y proyectos de cooperación técnica y científica entre las Partes.

2. Para la ejecución de los programas y proyectos a que hace referencia el párrafo precedente, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo. Asimismo, fomentarán y apoyarán la participación en la cooperación de instituciones públicas, privadas y mixtas de ambos países, así como de universidades, organismos de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

3. Las Partes definirán, de común acuerdo, las áreas en las que se podrán firmar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica.

ARTICULO II

1. La cooperación técnica y científica entre las Partes podrá adoptar las siguientes modalidades:

- a) ejecución conjunta de programas de investigación y/o desarrollo;
- b) intercambio de especialistas, investigadores, profesores universitarios y expertos;
- c) envío de equipos y materiales, reactivos, programas de cómputo y literatura científica necesaria para la ejecución de proyectos específicos;

- d) creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de investigación y perfeccionamiento de interés común, donde puedan también participar terceras Partes, con el acuerdo de ambas Partes;
- e) organización de seminarios, simposios, mesas redondas y conferencias en temas de mutuo interés;
- f) prestación de servicios de consultoría;
- g) participación en proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico que vinculen a la investigación y los centros de investigación con la industria y otras entidades económicas;
- h) intercambio de información científica y tecnológica.

ARTICULO III

1. Con el fin de lograr una adecuada coordinación de las acciones de cooperación materia del presente Convenio, y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Conjunta de Cooperación Técnica y Científica integrada por representantes de instituciones interesadas en la cooperación técnica y científica de los dos países.

2. La Comisión Conjunta se reunirá alternativamente, cada dos años, en la Ciudad de México y en Bucarest para:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) analizar, evaluar, aprobar y revisar los programas de cooperación técnica y científica;
- c) supervisar el buen desempeño de las disposiciones del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que juzgue pertinentes;
- d) supervisar la extensión de los proyectos aprobados e instrumentar las medidas necesarias para su conclusión, dentro de los períodos previstos.

3. Cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido estudio y aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Conjunta.

4. La Comisión Conjunta acordará el Programa Bienal de actividades en el que se establecerán los objetivos específicos, recursos financieros y técnicos y programas de trabajo que se llevarán a cabo.

ARTICULO IV

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO V

Los órganos responsables de la ejecución del presente Convenio serán: por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores, y por parte del Gobierno de Rumania, el Ministerio de Investigación y Tecnología.

ARTICULO VI

Las Partes se otorgarán, de conformidad con las reglamentaciones vigentes del respectivo país, las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO VII

Las Partes se otorgarán todas las facilidades necesarias para la entrada y salida del equipo que se utilizará en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación nacional, siendo la fecha de la última notificación, la que se considerará como fecha de entrada en vigor del presente Convenio y tendrá una vigencia de diez años que se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. La terminación del Convenio no afectará la ejecución de los programas y proyectos que hubieran sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

ARTICULO IX

Al entrar en vigor el presente Convenio, abrogará las disposiciones del Convenio de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, firmado el 10 de junio de 1975.

Hecho en la ciudad de Bucarest, a los *diecisiete* días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente válidos.



**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the United Mexican States and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen and develop the traditional ties of friendship that exist between the two peoples,

Aware of their common interest in promoting and fostering technical and scientific progress and of the reciprocal advantages likely to result from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms that would contribute to the development of this process and of the need to execute technical and scientific cooperation programmes that would have an effective impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement is the elaboration and execution, by mutual agreement and in accordance with the legislation of the two countries, of technical and scientific cooperation programmes and projects between the Parties.

2. For the purposes of executing the programmes and projects referred to in the preceding paragraph, the Parties shall take into consideration the priorities set out in their respective development plans. They shall also foster and support participation in cooperation by public, private, and semi-public institutions in the two countries, as well as universities, scientific and technical research agencies and non-governmental organizations.

2. The Parties shall define, by mutual agreement, the areas in which supplementary agreements on technical and scientific cooperation may be signed.

Article II

1. Technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) joint execution of research and/or development programmes;
- (b) exchange of specialists, researchers, university professors and experts;
- (c) dispatch of equipment and materials, reagents, computer programmes and scientific literature necessary for the execution of specific projects;

- (d) establishment and operation of research institutions, laboratories or research and advanced training centres of mutual interest, where third parties can also participate with the agreement of both Parties;
- (e) organization of seminars, symposiums, round tables and conferences on topics of common interest;
- (f) provision of consultancy services;
- (g) participation in joint technological development projects linking research and research centres to industry and other economic entities;
- (h) exchange of scientific and technological information.

Article III

1. For the purpose of achieving proper coordination of the cooperation activities covered by this Agreement, and of achieving the best conditions for their execution, the Parties shall establish a Joint Commission for Technical and Scientific Cooperation composed of representatives of institutions interested in technical and scientific cooperation between the two countries.

2. The Joint Commission shall meet alternately, every two years, in Mexico City and Bucharest in order to:

- (a) evaluate and delimit priority areas in which it would be feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) analyse, evaluate, approve and revise technical and scientific cooperation programmes;
- (c) supervise the proper implementation of the provisions of this Agreement and formulate such recommendations for the Parties as it deems relevant;
- (d) supervise the extension of approved projects and arrange for the execution of the measures necessary for their completion within the prescribed time periods.

3. Either Party may submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party at any time for its due consideration and approval. The Parties may also convene special meetings of the Joint Commission by mutual agreement when they deem it necessary.

4. The Joint Commission shall adopt the Biennial Programme of activities, establishing specific objectives, financial and technical resources and programmes of work to be carried out.

Article IV

The Parties may, if they deem it necessary, seek financing and assistance from international bodies for the implementation of programmes and projects carried out under this Agreement.

Article V

The agencies responsible for the execution of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the United Mexican States, the Office of the Secretary of Foreign Affairs, and on behalf of the Government of Romania, the Ministry of Research and Technology.

Article VI

The Parties shall provide each other, in accordance with the legislation in force in the respective country, the facilities necessary for the entry, stay and departure of personnel officially participating in cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national law in force in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the prior authorization of both Parties.

Article VII

The Parties shall extend to each other all facilities necessary for the entry and exit of the equipment to be used in the implementation of projects, in accordance with their national legislation.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the requirements prescribed by their national legislation; the date of the last notification shall be considered as the date of entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain valid for ten years and shall be automatically renewable for successive periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other, six months in advance, of its decision not to renew it.

2. This Agreement may be amended by mutual consent and amendments agreed upon shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other that the requirements prescribed by their national legislation have been fulfilled.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects formally arranged while it was still in force unless the Parties agree otherwise.

Article IX

Upon the entry into force of this Agreement, the provisions of the Agreement concerning scientific and technological cooperation between the Government of the United

Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed on 10 June 1975, shall cease to have effect.

DONE in the city of Bucharest on 17 October 1994, in two originals in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of Romania:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer et d'accroître les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux peuples,

Conscients qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir et d'encourager les progrès techniques et scientifiques et des avantages réciproques que signifierait une coopération dans les domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de ce processus et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique, qui joueraient un rôle effectif sur le développement économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objectif la conception et l'exécution, de commun accord et conformément aux réglementations des deux pays, de programmes et de projets de coopération technique et scientifique entre les Parties.

2. Pour l'exécution des programmes et des projets visés au paragraphe précédent, les Parties prendront en considération les priorités établies dans leurs plans de développement respectifs. Elles encourageront également et soutiendront la participation dans la coopération d'instituts publics, privés et mixtes des deux pays, ainsi que d'universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementaux.

3. Les Parties détermineront, de commun accord, les domaines dans lesquels elles pourront conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique.

Article II

1. La coopération technique et scientifique des Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Exécution conjointe de programmes de recherche et/ou de développement;
- b) Échange de spécialistes, de chercheurs, de professeurs d'université et d'experts;
- c) Envoi d'équipement et de matériels, de renseignements, de programmes d'analyse et de littérature scientifique requis aux fins de l'exécution de projets donnés;

d) Création et exploitation d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de recherche et de perfectionnement répondant à un intérêt commun et auxquels peuvent également participer des tiers, sur accord des deux Parties;

e) Organisation de séminaires, de symposiums, de tables rondes et de conférences sur des thèmes de commun intérêt;

f) Fourniture de services de conseil;

g) Participation à des projets communs de développement technologique associant la recherche et les centres de recherche au secteur industriel et aux autres entités économiques;

h) Échange d'informations scientifiques et technologiques.

Article III

1. Afin de pouvoir coordonner correctement les actions de coopération faisant l'objet du présent Accord et de réunir les meilleures conditions pour son exécution, les Parties créeront une Commission mixte de coopération scientifique et technique, composée de représentants d'institutions des deux pays concernées par la coopération technique et scientifique.

2. La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans dans la ville de Mexico et à Bucarest pour :

a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique spécifiques;

b) Examiner, évaluer, approuver et réviser les programmes de coopération technique et scientifique;

c) Contrôler le respect des dispositions du présent Accord et formuler à l'intention des Parties les recommandations qu'elle estime appropriées;

d) Contrôler l'extension des projets approuvés et adopter les mesures nécessaires pour leur achèvement dans les délais fixés.

3. Chacune des Parties pourra soumettre à l'intention de l'autre, à tout moment, des projets de coopération technique et scientifique spécifiques, aux fins de leur analyse pertinente et de leur approbation. De même, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugent nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

4. La Commission mixte conviendra du Programme biennal d'activités qui établira les objectifs spécifiques, les ressources financières et techniques et le calendrier des travaux à réaliser.

Article IV

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, demander la participation financière et l'intervention d'organismes internationaux pour l'exécution des programmes et des projets conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V

Les organes responsables de l'exécution du présent Accord seront : dans le cas du Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et, dans le cas du Gouvernement de la Roumanie, le Ministère de la recherche et des technologies.

Article VI

Les Parties s'accorderont mutuellement, conformément aux réglementations en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coopération. Ce personnel devra se soumettre aux dispositions internes en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article VII

Les Parties s'accorderont toutes les facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériels utilisés pour exécuter les projets, en conformité avec leurs législations nationales respectives.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées par leurs législations nationales respectives; elles considéreront la date de la réception de la dernière notification comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci aura une durée initiale de dix ans, tacitement renouvelable par périodes successives de durée identique, à moins que l'une des Parties ne communique à l'autre, avec un préavis d'au moins six mois, son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel; les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leurs législations nationales respectives.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

4. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution des programmes et projets adoptés pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le 10 juin 1975.

FAIT en la ville de Bucarest, le 17 octobre 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Roumanie :